

Übersetzungen zur Messe «...und der Friede hat seine Zeit» von *Laura Schärmeli*

Weitere Informationen sind auf der Homepage <http://www.lauraschaermeli.ch.vu> zu finden. Die CD mit der Aufnahme der Uraufführung am 28. August 2008 in der reformierten Kirche Winterthur-Veltheim ist ebenfalls über diese Seite zu beziehen.

2. Introitus

Adonai sefatai tiftach ufi jagid tehilatecha.

Herr, du öffnest meine Lippen, dass mein Mund deinen Ruhm verkünde.

2. Kyrie

*Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.*

Herr, erbarme dich.
Christe, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

3. / 12. Namen Allahs

<i>Al-Malik</i>	Der Herr/Herrscher (hebr. König)	<i>Al-Quddus</i>	Der Heilige
<i>Al-Salam</i>	Die Quelle des Friedens	<i>Al-Mo'min</i>	Der Verleiher der Sicherheit
<i>Al-Mohaimin</i>	Der Beschützer	<i>Al-Aziz</i>	Der Allmächtige
<i>Al-Dschabbar</i>	Der Unterwerfer	<i>Al-Mutakabbir</i>	Der Erhabene
<i>Al-Chaliq</i>	Der Schöpfer	<i>Al-Bari</i>	Der Gestalter
<i>Al-Musawwir</i>	Der Former	<i>Al-Ghaffar</i>	Der grosse Verzeiher
<i>Al-Qahhar</i>	Der Allerhöchste	<i>Al-Wahhab</i>	Der Verleiher, der Geber
<i>Al-Razzaq</i>	Der grosse Erhalter	<i>Al-Fattah</i>	Der Öffner (der Türen zum Erfolge für die Menschheit); der Richter
<i>Al-Alim</i>	Der Allwissende	<i>Al-Qabiz</i>	Der Lenker; Er, der alle Dinge in ihren Grenzen hält; der Erfasser
<i>Al-Basit</i>	Der Verbreiter; Er, der die Mittel zum Unterhalt erweitert, vergrössert	<i>Al-Chafiz</i>	Der Erniedriger; Er, der die Stolzen erniedrigt
<i>Al-Rafi</i>	Der Erheber; der Läuterer	<i>Al-Mu'izz</i>	Der Verleiher der Ehre
<i>Al-Muzill</i>	Der Demütiger; Er, der die Stolzen demütigt	<i>Al-Sami</i>	Der Allhörende
<i>Al-Basir</i>	Der Allsehende	<i>Al-Hakam</i>	Der weise Richter
<i>Al-Adl</i>	Der Gerechte	<i>Al-Latif</i>	Der Unfassbare; der Kenner der verborgensten Regungen; der Gütige; der Scharfsinnige
<i>Al-Chabir</i>	Der Wachsame	<i>Al-Halim</i>	Der Nachsichtige
<i>Al-Azim</i>	Der Grosse	<i>Al-Ghafur</i>	Der stets Verzeihende
<i>Al-Schakur</i>	Der Würdigende	<i>Al-Aliy</i>	Der Hohe
<i>Al-Kabir</i>	Der unvergleichlich Grosse	<i>Al-Hafiz</i>	Der Beschützer
<i>Al-Muqit</i>	Der Erhalter; Er, der die Fähigkeiten aller erschaffenen Dinge erhält; der Starke	<i>Al-Hasib</i>	Der Rechner
<i>Al-Dschalil</i>	Der Majestätische	<i>Al-Karim</i>	Der Adlige
<i>Al-Raqib</i>	Der Wachsame	<i>Al-Mudschib</i>	Der Erhörer der Gebete
<i>Al-Wasi'</i>	Der Wohltätige, der Allumfassende	<i>Al-Hakim</i>	Der Allweise

<i>Al-Wadud</i>	Der Liebevolle	<i>Al-Madschid</i>	Der Herr der Ehre
<i>Al-Ba'ith</i>	Der Erwecker (vom Tode)	<i>Al-Schahid</i>	Der Zeuge; der Beobachter
<i>Al-Haqq</i>	Der Wahre	<i>Al-Wakil</i>	Der Ordner der Dinge; der Verwalter
<i>Al-Qawiyy</i>	Der Allmächtige	<i>Al-Matin</i>	Der Starke
<i>Al-Waliyy</i>	Der Freund	<i>Al-Hamid</i>	Der Preiswürdige
<i>Al-Muhsi</i>	Der Aufzeichner	<i>Al-Mubdi</i>	Der Urheber (des Lebens)
<i>Al-Mu'id</i>	Der Wiederholer (des Lebens)	<i>Al-Muhyi</i>	Der Lebenspendende
<i>Al-Mumit</i>	Der Lenker der Todesursachen; der Vernichter	<i>Al-Hayy</i>	Der Lebende; der Lebendige
<i>Al-Qayyum</i>	Der Selbstbestehende, der Allerhaltende	<i>Al-Waschid</i>	Der Entdecker, der Finder

4. Kaddisch

*We ata igdal-na kocha adonai kaascher dibarta lemor.
Sechor rachamecha Adoschem we chasdecha ki meolam
hema.*

*Jitgadal wejtkadasch scheme raba bealma di-war
chirute wejamlisch malchute bechajechon uwjomechon
uwchaje decho-bejt-jisrael baagala uwisman karive,
weimeru amen.*

Jehe scheme raba mewarach lealam ulalmei almaia.

*Jitbarach wejischtabach wejütpaar wejütramam
wejünasse wejüthadar wejüthale wejüthalal scheme
dekudescha berich hu leela min-kol-birchata
weschirata tuschbechata wenechemata daamiran
bealma weimeru amen.*

Kabel berachamim uwerazon et-tefilateinu.

*Titkabal zeloton uwauteon dechol-Jisrael kadam
awuon di wischmaja, weimeru amen.*

Jehi schem Adoschem meworach meata wead olam.

*Jehe schlama raba min-schemaja wechajim aleinu
weal kol-Jisrael weal kol-benej-adam weimeru amen.*

Esri meim Adoschem ose schamajim waaretz.

*Ose schalom bimruman hu jaasse schalom aleinu
weal-kol-Jisrael weal kol-benej-adam, weimeru amen.*

Und nun zeige sich gross die Kraft des Ewigen, wie du gesprochen also.

Gedenke deines Erbarmens, Ewiger, und deiner Gnade (oder: Gnadensbeweise), denn sie sind seit Ewigkeit.

Erhoben und geheiligt werde sein grosser Name in der Welt, die er nach seinem Willen erschaffen, und sein Reich erstehe in eurem Leben und in euren Tagen und dem Leben des ganzen Hauses Israel schnell und in naher Zeit, sprecht: Amen!

Sein grosser Name sei gepriesen in Ewigkeit und Ewigkeit der Ewigkeiten!

Gepriesen sei und gerühmt und verherrlicht und erhoben und erhöht und gefeiert und hochgehoben und gepriesen der Name des Heiligen, gelobt sei er, hoch über jedem Lob und Gesang, Verherrlichung und Trostverheissung, die je in der Welt gesprochen wurde, sprecht: Amen!

Nimm in Barmherzigkeit und Wohlgefallen unser Gebet an.

Möge Erhörung finden das Gebet und die Bitte von ganz Israel vor seinem Vater im Himmel, sprecht: Amen!

Der Name des Ewigen sei gepriesen von jetzt an bis in Ewigkeit.

Fülle des Friedens und Leben möge vom Himmel herab uns und ganz Israel und allen Menschen («Kinder des Menschen») zuteil werden, sprecht: amen!

Meine Hilfe kommt vom Ewigen, dem Schöpfer von Himmel und Erde.

Der Frieden stiftet in seinen Himmelshöhen, stifte Frieden unter uns und ganz Israel und unter allen Menschen, sprecht: Amen!

5. Gloria

*Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.*

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen,
die guten Willens sind.

*Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnum gloriam tuam.*

Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir verherrlichen dich,
wir sagen dir Dank
ob deiner grossen Herrlichkeit.

*Domine Deus, Rex coelestis,
Deus pater omnipotens.*

Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius patris.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

*Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
erbarme dich unser.

*Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.*

Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
nimm unser Flehen gnädig auf.

*Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.*

Der du sitztest zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser.

*Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus,
Jesu Christe.*

Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus.

*Cum sancto spiritu
in gloria Dei patris*

Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.

Amen.

Amen.

6. Credo

*Credo in unum Deum,
patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.*

*Et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.*

*Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem patri:
per quem omnia facta sunt.*

*Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.*

*Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Mariae Virgine,
et homo factus est.*

*Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est.*

*Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.*

*Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.*

*Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.*

*Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre filioque procedit.*

*Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam ecclesiam.*

*Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum
et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi.*

Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit.

Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesen mit dem Vater:
durch den alles geschaffen ist.

Er ist für uns Menschen
und um unseres Heiles Willen
vom Himmel herabgestiegen.

Und er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
aus Maria, der Jungfrau,
und Mensch geworden ist.

Gekreuzigt wurde er sogar für uns,
unter [der Regierung von] Pontius Pilatus
ist er gestorben und begraben worden.

Und ist auferstanden am dritten Tage,
gemäss der Schrift.

Er ist aufgefahren in den Himmel
und sitzt zur Rechten des Vaters.

Er wird wiederkommen mit Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebende und Tote,
und sein Reich wird kein Ende haben.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender:
der vom Vater und vom Sohne ausgeht.

Der mit dem Vater und dem Sohne
zugleich angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten.

Ich glaube an die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.

Ich bekenne eine Taufe
zur Vergebung der Sünden,
und [ich] erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt.

7. Allahu akbar

Allahu akbar

*Subhanaka allahumma wa bihamidika wa
tabarakasmuka wa ta'ala dschaduka wa la ilaha
ghairuk.*

*Bismillahir rachmanir rachim.
Al hamdu lillahi rabi-l-'alamin.
Ar rachmani rachim Malilci jaumid-din.
Ijjaka na'budu wa ijyaka nasta'in ihdina siratal
mustaqim sirata ladsina an'amta 'alaihim ghairi-l-
maghdubi 'alaihim wa lad daallin Amin.*

*Bismillahir rachmanir rachim. Qul huwa llahu achad.
Allahu samad. Lam jalid wa lam julad wa lam jaku-
lahu kafuwan achad.*

*Subhana rabija-l-'adim.
Sami'allahu liman hamida robbana laka-l-hamd.*

*Subhana rabbija-l-'ala.
At tahijatu lillahi wa salawatu wa tajiibat. As salamu
alaika ajuhan nabbiju wa rachmat ul Ilahi wa
barakatuh. As salamu alaina wa 'ala 'ibadillahis
salihin.*

*Aschhadu an la ilaha illallah wa aschhadu anna
Muhammadan abduhu wa rasuluh.*

As salamu 'alaikum wa rachmatu-llal.

Allah ist der Allergrösste

Preis sei Dir, o Allah, und Lob sei Dir, und gesegnet
ist Dein Name, und hoch erhaben ist Deine
Herrschaft, und es gibt keinen G'tt ausser Dir.

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des
Barmherzigen. Alle Lobpreisung gebührt Allah, dem
Herrn der Welten, dem Allerbarmer, dem
Barmherzigen, dem Herrscher am Tage des
Gerichts. Dir allein dienen wir und Dich allein
flehen wir um Hilfe an. Leit uns den rechten Pfad,
den Pfad derer, denen Du gnädig bist, nicht derer,
denen Du zürnst und nicht derer, die in die Irre
gehen, Amen.

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des
Barmherzigen. Sprich: Er ist Allah, der EINE Allah,
der Immerwährende, ER zeugt nicht und ist nicht
gezeugt und nichts ist ihm gleich.

Preis sei meinem Herrn, dem Erhabenen (3 Mal)
Allah hört den, der IHN preist, Unser Herr, Lob sei
DIR.

Preis sei meinem Herrn, dem Allerhöchsten (3 Mal)
Ehre sei Allah und Anbetung und Heiligkeit. Friede
sei mit Dir, o Prophet, und die Barmherzigkeit
Allahs und Seine Segnungen. Friede sei mit uns und
den frommen Dienern Allahs.

Ich bezeuge, dass es keinen G'tt gibt ausser Allah,
und ich bezeuge, dass Muhammad Sein Diener und
Gesandter ist.

Friede sei mit euch und Allahs Gnade (2 Mal)

8. Schema Jisrael

Schema Jisrael Adonai eloheinu Adonai ehad.

Höre, Israel, der Ewige, unser G'tt, der Ewige ist einzig! (Oder: Höre, Israel, der Ewige ist unser G'tt, der Ewige ist Einer!)

Baruch schem kewod malkuto leolam waed.

Gelobt sei der Name der Herrlichkeit seines Reiches immer und ewig.

We ahawta et Adonai elohecha bechol lewawecha uwechol nafschecha uwechol meodecha.

Und du sollst den Ewigen, deinen G'tt, lieben mit deinem ganzen Herzen und deiner ganzen Seele und deinem ganzen Vermögen.

Wehaju hadwarim haele ascher anochi mezauecha hajom al-lewawecha. Uschinantam lewanecha wedibarta bam beschiwtecha beweitecha uwelechecha waderech uweschochbecha uwekumecha. Ukschartam leot al-jadecha whaju letotafot bein enecha. Uktawtam al-mezuzot bejetecha uwischarecha.

Und es seien diese Worte, die ich dir heute befehle, in deinem Herzen. Schärfe sie deinen Kindern ein und sprich von ihnen, wenn du in deinem Hause sitzt und wenn du auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst und wenn du aufstehst. Binde sie zum Zeichen auf deinen Arm, und sie seien zum Denkband auf deinem Haupte. Schreibe sie auf die Pfosten deines Hauses und deiner Tore!

9. Sanctus

*Sanctus, sanctus, sanctus
dominus Deus Sabaoth.*

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.

*Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.*

Himmel und Erde sind erfüllt von
deiner Herrlichkeit.

Osanna in excelsis.

Hosanna in der Höhe.

10. Benedictus

*Benedictus qui venit
in nomine Domini.*

Hochgelobt sei der da kommt
im Namen des Herrn.

Osanna in excelsis.

Hosanna in der Höhe.

13. Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

Lamm Gottes, der du Trägst die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, der du Trägst die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, der du Trägst die Sünden der Welt,
gib uns Frieden.

14. Schalom Rav

*Schalom rav al Jisrael amcha tasim leolam ki ata hu
melech adon lecho-haschalom. Wetow beneicha
lewarech et-amcha Jisrael we al kol-ha-amim bechol-
et uwechol-schaa bischlomecha.*

Fülle des Friedens lege auf dein Volk Israel ewiglich,
denn du bist König und Herr allen Friedens, und
wohlgefällig ist es in deinen Augen, dein Volk Israel
und alle Völker zu jeder Zeit und jeder Stunde mit
deinem Frieden zu segnen.